



AMBASCIATA D'ITALIA BERLINO

Traduzione in italiano del documento "Schulwechsel nach Berlin"

I trasferimenti in età scolare a Berlino

BENVENUTI NELLE SCUOLE BERLINESI

Se vi trasferite a Berlino con i figli, qui potete trovare alcune informazioni sul sistema scolastico attualmente in vigore nella città. Viene presentata una sintesi del sistema scolastico, con l'indicazione degli enti cui rivolgersi per l'inserimento in una scuola berlinese. Pianificare per tempo il futuro inserimento scolastico in Germania faciliterà il passaggio di scuola.

Riferimento:
Senatverwaltung für Bildung, Jugend und Familie
Bernhard-Weiß-Str. 6 10178 Berlin
Tel (030) 90227 – 5050
post@senbjf.berlin.de

Il sistema scolastico berlinese

Per una panoramica dei percorsi scolastici consultate la pagina web *Bildungswege*.

L'opuscolo *Berliner Bildungs-ABC* informa i nuovi arrivati sull'offerta formativa berlinese, offrendo uno sguardo d'insieme a partire dalla prima infanzia e sino alla maturità su tutte le possibilità e particolarità del sistema scolastico berlinese.

DVD "Die Berliner Schule: Ein Film für neu zugewanderte Eltern in fünf Sprachen"
Schulwechsel über Ländergrenzen hinweg – Kultusministerkonferenz
(<http://www.Kmk.org/bildung-schule/allgemeine-bildung/schulwechsel-ueber-laendergrenzen-hinweg.html>)

La scuola primaria (*Grundschule*)

Di regola a Berlino la scuola primaria dura sei anni. Comincia con una fase iniziale flessibile che interessa normalmente il primo e il secondo anno di scuola. A seconda delle capacità del vostro bambino può essere ridotta ad un anno o prolungata a tre anni scolastici.

Il trattenimento per tre anni del vostro bambino nella fase iniziale non rappresenta però uno svantaggio perché il terzo anno non viene conteggiato nell'obbligo scolastico. Alcune scuole secondarie cominciano proprio con la quinta classe.

Se il vostro bambino è particolarmente dotato o capace, esiste la possibilità di lasciare la scuola primaria dopo il quarto anno di frequenza e passare ad una scuola superiore. Al termine del periodo di frequenza della scuola primaria o *Grundschule*, sulla base di un consiglio orientativo della scuola, i genitori decidono sul proseguimento degli studi del proprio figlio in uno dei due percorsi possibili.

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/grundschule/>

Le scuole secondarie

Dopo la scuola primaria potete scegliere per vostro figlio uno dei due tipi di scuola secondaria:

- la scuola secondaria integrata (***Integrierte Sekundarschule***) o
- il ginnasio (***Gymnasium***)

Entrambi i tipi di scuola portano all'esame di maturità.

Una particolarità locale è costituita dalle **scuole omnicomprensive (*Gemeinschaftsschulen*)**, che offrono possibilità di apprendimento individuale e collettivo dalla prima alla decima classe e in taluni casi anche fino alla dodicesima o tredicesima classe.

Dopo la classe decima si può proseguire il percorso formativo anche presso i **centri studi superiori (*Oberstufenzentren, OSZ*)** sia per la **qualifica professionale (*berufliche Qualifizierung*)** sia per il percorso professionale finalizzato al conseguimento della maturità presso il Ginnasio Professionale (*Berufliches Gymnasium*).

Ogni scuola superiore ha propri criteri per l'ammissione degli alunni. In alcune scuole secondarie è possibile il passaggio dalla scuola primaria fin dalla classe quinta.

Informazioni sul passaggio alle scuole superiori:

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/uebergang-weiterfuehrende-schule/>

La scuola secondaria integrata

Nella scuola secondaria integrata si possono conseguire tutti i titoli di studio secondari, dalla maturità professionale all'esame di Licenza Media (*Mittlerer Schulabschluss*) e alla maturità (*Abitur*).

Di regola in questo tipo di scuola si può conseguire la maturità (*Abitur*) al tredicesimo anno di frequenza. Se una scuola secondaria non dispone di un proprio livello

superiore (*Oberstufe*), coopera in accordo con livelli superiori di altre scuole secondarie o ginnasi professionali presso i centri studi superiori (*Oberstufenzentren*).

Le scuole secondarie integrate (*ISS*) sono scuole a tempo pieno che offrono non solo il servizio mensa, ma anche varie opportunità d'istruzione e ricreazione per tutti gli studenti fino alle 16. Infatti nelle scuole pubbliche a tempo pieno, dopo la fine delle lezioni, sono disponibili attività sportive, teatrali, artistiche, musicali o di doposcuola. Spesso tali attività sono armonicamente integrate nell'orario giornaliero. Per questo ampliamento dell'offerta formativa le scuole collaborano con associazioni extrascolastiche e con lo *Jugendhilfe*.

Un'offerta particolare delle scuole secondarie è l'apprendimento duale, in cui si verifica uno stretto legame tra la lezione e l'apprendimento professionale in stretta collaborazione con il mondo economico berlinese.

Informazioni sulla scuola secondaria integrata:

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/integrierte-sekundarschule/>

Il ginnasio

Lo studente ginnasiale riceve una formazione generale approfondita, può accedere all'esame di maturità dopo 12 anni e con il diploma può candidarsi per un posto all'università. In questo tipo di scuola si richiede soprattutto la capacità di pensiero logico-astratto. Agli allievi del ginnasio vengono poste richieste particolari in termini di capacità e attitudini allo studio. Il primo anno di scuola è un anno di prova. Molti ginnasi hanno indirizzi particolari, per esempio in scienze naturali, musica, sport e lingue. Gli allievi del ginnasio devono apprendere almeno due lingue straniere.

Informazioni sul ginnasio

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/gymnasium/>

Scuole speciali

I bambini con bisogni educativi speciali generalmente possono frequentare le scuole normali con i propri compagni normodotati. Vi sono però centri particolari che si sono specializzati in determinate forme di handicap.

Informazioni sulla scuola inclusiva

<https://www.berlin.de/sen/bjw/inklusion/>

Informazioni su scuole specializzate in bisogni educativi speciali

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/foerderung/sonderpaedagogische-foerderung/>

In cammino verso la scuola più adatta

1. Identificare la scuola

Un buon aiuto è fornito dall'elenco delle scuole online (*SchulVZ*) al cui interno si può ricercare la scuola in base al tipo, al distretto, alle lingue straniere o ad offerte pedagogiche speciali. Qui si trovano anche informazioni dettagliate sull'organizzazione e la qualità di ogni scuola, ad esempio sul numero degli allievi e sulle attrezzature. Con una visita personale alla scuola e un colloquio con alunni o insegnanti si può avere una prima impressione d'insieme.

Informazioni sull'elenco delle scuole

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/berliner-schulen/schulverzeichnis/>

2. Prendere contatto con la scuola

Prendete contatto con la direzione della scuola e concordate, se possibile, un appuntamento per un colloquio personale. In questo modo potrete sapere se è possibile il trasferimento presso la scuola prescelta ed eventualmente a quali condizioni sia vincolato. La scuola vi comunica poi quali passi successivi intraprendere.

3. Informazioni importanti e documenti per il passaggio di scuola

Affinché la scuola possa decidere sul passaggio e organizzare l'accettazione dell'allievo, dovrete portare con voi la seguente documentazione:

- Età del bambino, scuole frequentate, eventuali ripetenze di anni scolastici;
- Pagelle (dei due ultimi anni scolastici o degli ultimi 4 semestri);
- Titoli di studio conclusivi (ad esempio il diploma di scuola secondaria, parte della qualificazione professionale superiore), ammissioni ai livelli successivi (agli ultimi anni del Ginnasio **o al ginnasio**), consiglio orientativo della scuola primaria sul tipo di scuola secondaria (se non ricavabile dalle pagelle);
- Indicazioni per le lingue straniere (inizio dello studio della lingua, titoli conseguiti e successivi cambiamenti e qualifiche ottenute) oppure per l'inizio dello studio delle scienze naturali;
- Necessità di particolare sostegno (ad esempio per il tedesco come lingua straniera, in presenza di situazioni di handicap fisico, mentale o emotivo);
- Particolari capacità, interessi e attitudini (ad esempio nei risultati sportivi, nelle attività artistiche e musicali).

4. Il provveditorato (*Schulamt*) o l'ispettorato (*Schulaufsicht*) come punti di riferimento

Le informazioni sul trasferimento scolastico a Berlino sono fornite da ogni provveditorato nel quartiere di pertinenza. Il provveditorato è competente per l'assegnazione del posto nella scuola. Nel caso sia necessaria una consulenza pedagogica o nel caso di questioni particolari, ad esempio per alunni particolarmente dotati, ci si può rivolgere all'ispettorato del quartiere competente. L'ispettorato è consultabile per questioni pedagogiche riguardanti i genitori e la scuola.